

EDICIONES ALDINAS DESPUÉS DE ALDO: AVATARES DE LA FORMA
TEXTUAL DE LA EDICIÓN DE LOS *COMMENTARIÏ* DE JULIO CÉSAR
(VENECIA 1519)¹

ANTONIO MORENO HERNÁNDEZ
UNED. Madrid
anmoreno@flog.uned.es

RESUMEN

En 1519, cuatro años después de la muerte de Aldo Manuzio, sale a la luz en el mismo taller veneciano, dirigido entonces por Andrea Torresani, unos *CommentariÏ* de Julio César, considerados habitualmente una mera réplica de la primera edición aldina de 1513, preparada por el humanista Giovanni Giocondo para Aldo Manuzio. El objeto de este artículo es analizar las peculiaridades de la forma textual de esta edición de 1519. La presunta identidad entre una y otra se ha mantenido desde las primeras tentativas de estudios críticos en el s. XVIII hasta las ediciones modernas. Sin embargo la colación y análisis de ambas ediciones nos ha permitido comprobar que, bajo la aparente similitud formal entre ellas, existen diferencias textuales significativas cuyo origen y sentido se pretende esclarecer en este trabajo. La edición de 1519 tiene una gran relevancia porque refleja una de las formas textuales predominantes de la obra de César que se difunde en la mayoría de las ediciones humanísticas posteriores del s. XVI.

PALABRAS CLAVE: Edición de textos; Aldo Manuzio; Andrea Torresani; *emendatio*

ABSTRACT

In 1519, after Aldus Manutius' death in 1515, an edition of Julius Caesar's *Com-*

¹ Este artículo es fruto del Proyecto de Investigación FFI2008-02214, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación.

mentarii was printed in the venetian press now managed by Andrea Torresani. Such an edition has traditionally been considered a mere reprint of the first aldine edition (1513) prepared by the humanist Giovanni Giocondo for Aldus Manutius. The aim of this article is to analyse the textual form of 1519 edition. The suspected correspondence between both editions has been upheld by critical studies since the eighteenth century and it is still defended by modern editions. However, the collation and analysis of both of them allow us to prove that, under the apparent formal resemblance between them, there are some relevant textual differences whose origin and sense are clarified in this article. The 1519 edition is a crucial piece of work since it shows one of Caesar's most prevailing textual forms, which can be found in most of the later humanistic editions during the sixteenth century.

KEY WORDS: text Edition; Aldus Manutius; Andrea Torresani; *emendatio*

1. INTRODUCCIÓN

Una de las claves para entender la aproximación a los textos clásicos en época humanística se encuentra en las primeras ediciones impresas de los ss. XV y XVI. El análisis de los procedimientos de elaboración y de la concepción del texto que subyace en ellas suministra información de gran valor filológico para la comprensión de esta nueva etapa de la trasmisión de los autores antiguos.

Entre los principios que baraja la crítica sobre la elaboración de estas ediciones sigue teniendo indudable peso la afirmación que sustanció así Kenney:

«With remarkable few exceptions the descent of any given text through the printed editions is in a single line, and each editor is found to base his work on that of his (usually though not invariably) immediate predecessor. For each author the base text, the *lectio recepta* –the text *tout court*– is the printed text. This is now the uniquely stable point of reference.»²

Esta dependencia de las ediciones entre sí que Kenney apunta no hace sino recoger uno de los motivos habituales en la crítica postlachmanniana para rechazar las ediciones de esta época, en la medida en que venían a quebrar la lógica de la trasmisión fidedigna del texto para fundamentar el texto en una labor de *emendatio* constante y por lo tanto sin aportación significativa para la reconstrucción estemática.

Esta propensión a la corrección a la que se somete el texto de cada edición sobre las anteriores es, en efecto, una práctica habitual entre los impresores y editores de este periodo, pero la crítica actual viene reconsiderando desde hace años el interés de estas antiguas ediciones como reflejo de una filología que podríamos llamar implícita, pues junto a evidentes ejercicios de imitación y copia más o menos flagrante que se practican entre muchos talleres y editores que compiten y se emulan entre sí, a la vez muchos de

² E. J. Kenney, *The Classical Text- aspects of Editing in the Age of the Printed Book*, Cambridge 1974, pp. 18-19.

estos textos acogen conjeturas y enmiendas que se deslizan en el texto sin comentario o justificación alguna y que requieren de un estudio ponderado, tanto por el interés de muchas de estas propuestas para resolver lugares oscuros de la transmisión como por tratarse del indicio de una actividad crítica que cobra valor por sí misma y como fruto de la manera de entender el texto en esa época.

En este contexto de generación de ediciones clásicas humanísticas, Aldo Manuzio representa un salto cualitativo en la manera de enfrentarse a los textos clásicos, no sólo por sus aportaciones técnicas a la concepción y la legibilidad del libro en tipografía, formato, signos de puntuación o elementos paratextuales que van enriqueciendo la edición (índices, glosarios, ilustraciones, etc...), sino por el trabajo interno que revelan muchas de sus ediciones de clásicos grecolatinos gracias a la participación de su círculo de intelectuales en Venecia que hacen las veces de preparadores y editores en estrecha colaboración con el propio Aldo, propiciando una intervención sobre el texto a partir del cotejo de fuentes manuscritas en lo que constituye un primer paso hacia la *recensio* de los testimonios y al proceso de revisión de originales, de discusión de variantes y conjeturas que en muchos casos se llevan a cabo durante la preparación de los textos y, por supuesto, a la escrupulosa corrección de pliegos durante la tirada para cuidar externa e internamente los productos de su taller.

Pero a la muerte de Aldo, en febrero de 1515³, la actividad de las prensas aldinas continuó bajo la dirección de su suegro y socio, Andrea Torresani d'Asola y de sus hijos, Francesco y Federico⁴, en una etapa que se prolongó hasta el fallecimiento de aquél, en

³ Para la ponderación del papel primordial que representó Aldo Manuzio el Viejo para la edición de textos en el Humanismo, y en particular, para la edición de textos clásicos, pueden verse, entre otros, los estudios de E. Bartelucci (ed.), *Genealogia e discendenza dei Manuzio; tipografi, umanisti, editori dei secoli XV-XVI*, Florencia 1961; M. Dazzi, *Aldo Manuzio e il dialogo veneziano di Erasmo*, Vicenza 1969; Th. L. De Vinne, *The first editor: Aldus Pius Manutius*, Nueva York 1983; C. Dionisotti, *Aldo Manuzio, umanista e editore*, Milán 1995; H.G. Flechter, *New Aldine studies. Documentary essays on the life and work of Aldus Manutius*, San Francisco 1988; P.F. Grendler, *Aldus Manutius: Humanist, teacher, and printer*, Providence, R.I. 1984; M. Lowry, *The world of Aldus Manutius: Business and scholarship in Renaissance Venice*, Nueva York 1984 (*Il mondo di Aldo Manuzio: affari e cultura nella Venezia del Rinascimento*, vers. it., Roma 2000); E. Satué, *El diseño de libros del pasado, del presente y tal vez del futuro: la huella de Aldo Manuzio*, Madrid 1998; P. Scapechi, *Aldo Manuzio, suoi libri, i suoi amici tra XV e XVI secolo: libri, biblioteche e guerre in Casentino*, Florencia 1994; L. Sereni, (ed.) *Arte tipografica del XVI secolo in Italia*, Bibliografia italiana (1800-1983), 1984; D.S. Zeidberg, (ed.), *Aldus Manutius and Renaissance Culture. Essays in Memory of Franklin D. Murphy*, Florencia 1998. Para la aproximación a las ediciones, además de los catálogos especializados al uso, actualmente es imprescindible la consulta de los fondos del L'Istituto Centrale per il Catalogo Unico delle biblioteche italiane e per le informazioni bibliografiche (ICCU, <http://www.iccu.sbn.it/>) y en particular la base de datos EDIT16, dentro del proyecto «Censimento delle edizioni italiane del XVI secolo» (http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/ihome.htm) y los volúmenes impresos del mismo centro, *La edizioni italiane del XVI secolo: censimento nazionale*, que desde 1985 se publica en Roma.

⁴ Sobre los Torresani, y en particular sobre Andrea, además de las múltiples referencias en el epistolario de Aldo (P. de Nolhac, *Les Correspondants d'Alde Manuce*, Roma 1888; G. Orlandi, *Aldo Manuzio editore*, Milán 1976; E. Pastorello, *L'epistolario Manuziano inventario cronologico-analitico 1483-1597*, Venecia 1957), cf. D. Bernoni, *Dei Torresani, Blado e Ragazzoni: celebri stampatori a Venezia e Roma nel XV e XVI secolo*, Milán 1890 (recoge esta edición con el n.º 246, p. 296; K. Bühler, «Some Documents Concerning the Torresani and the Aldine Press,» *The Library*, Fourth Series, 25, 1945, pp. 111-121; P. G. Bietenholz, Th. B. Deutscher, *Contemporaries of Erasmus: a biographical register of the Renaissance and Reformation*, Toronto 2003, pp. 332-333 (entrada elaborada por M. Lowry).

1529. Durante estos 15 años continuó la elaboración de ediciones de autores clásicos, bajo el sello *In Aedibus Aldi et Andreae Asolani Soceri*, con la colaboración de muchos de los humanistas del entorno de Aldo⁵. La valoración de esta época ha venido sin duda muy condicionada por las críticas de Erasmo sobre la calidad de las ediciones y las precarias condiciones de trabajo del taller en estos años⁶, y siguió siendo objeto en el s. XIX de apreciaciones contrapuestas, como evidencian los juicios que vierte A.A. Renouard, que considera a Andrea y a sus hijos «Savants aussi, mais cependant beaucoup moins habiles»,⁷ frente a C. H. Timperley, para quien «On the death of Aldus, Andre d'Asola, his father in law, conducted his printing concerns with great ability during the minority of Aldus's children».⁸

Es claro que el enfoque de muchas de estas antiguas apreciaciones sobre las ediciones de los clásicos durante la etapa de los Torresani al frente de la imprenta aldina parte de una escasa valoración de la labor de estos editores y no de un estudio textual fundado en el análisis crítico de las obras que llevan a cabo. Sin embargo, la crítica moderna ha matizado el alcance de estos juicios apriorísticos, al avanzar en el estudio de cada edición concreta para ponderar su posible aportación crítica, si bien son muchas las ediciones aldinas de este período que requieren todavía de este estudio singular. Es el caso de la edición de los *Commen-*

⁵ Como Andrea Navagero, Girolamo Avanzi y Giambattista Cipelletti, Egnazio, ejecutor testamentario de Aldo, cuya última obra póstuma, *Grammaticae institutiones graecae*, es ultimada por Marco Musuro y ve la luz en noviembre de 1515. Entre ese año y 1520 la producción de clásicos latinos en 8º de la prensa regentada por los Asolani en 8º cubre un espectro amplísimo: En 1515, al final de la vida de Aldo, salen a la luz las ediciones de Catulo, Tibulo, Propertio, Aulo Gelio, Lucrecio (la última edición publicada en vida de Aldo, en enero de ese año), Lucano, Ovidio (*Opera Omnia*, 3 vol. 1515-16) y autores cristianos como Lactancio y Tertuliano; en 1516, Suetonio; en 1517, Macrobio y Censorino, Cicerón (*De officiis*, *De amicitia*, *De senectute*, y el fragmento del *Somnium Scipionis* del *De Republica* VI), Séneca (*Tragoediae*), Terencio, Ausonio, Marcial; en 1518, Plinio el Joven (*Epistulae*), Pomponio Mela, Tito Livio, Floro, Pomponio Mela, Solino, Cicerón (*Epistulae ad Atticum*); en 1519, además del *Corpus Caesarianum*, Cicerón (*Orationes*, 3 vol., y otra edición de sus tratados), Tito Livio, Horacio, Estacio; en 1520, Quinto Curcio, (cf. A.A. Renouard, *Annales de l'imprimerie des Alde*, París 1834, pp. 70-88 (reimp. 1953); entre los múltiples catálogos, uno de los más exhaustivos es *The Aldine Press: Catalogue of the Ahmanson-Murphy collection of books by or relating to the press in the Library of the University of California, Los Angeles, incorporating works recorded elsewhere*, Los Ángeles 2001).

⁶ Es sabido que en 1525 Erasmo intentó en vano que Andrea Torresani publicara una nueva edición revisada de sus *Adagia*, después de que Aldo hubiera publicado una célebre edición de esta obra durante la estancia de Erasmo en Venecia (Epístolas nº 1592, 1594, 1595, 1624, 1626 y 1628 (A. Dalzell, *The Correspondence of Erasmus: Letters 1535-1657: 1525*), Toronto 1994); En una carta a Egnazio de 1626 (Ep. 1707), Erasmo critica abiertamente la depauperada calidad de la edición de sus traducciones de Galeno, editadas por Torresani, al que Erasmo presenta como un hombre de negocios interesado por el beneficio más que como un intelectual preocupado por hacer buenas ediciones (Ch. Garfield Nauert, A. Dalzell, *The Correspondence of Erasmus Letters 1658 to 1801: January 1526-March 1527*, Toronto 2003), y será caricaturizado por Erasmo en su *Opulentia sordida* (editados por primera vez en 1531, cf. C. Ringwalt Thompson, Erasme, *Colloquies*, 1997, 979-995; *Abbatis et erudita*, pp. 499-518), como *Antronius* (cf. *Antronius Asinus Adagia II V* 68). Cf. P. G. Bietenholz, Th. B. Deutscher, *Contemporaries of Erasmus: a biographical register of the Renaissance and Reformation*, Toronto 2003, pp. 332-333 (entrada elaborada por M. Lowry).

⁷ A. A. Renouard, *Annales...* op. cit. p. 402.

⁸ C. H. Timperley, *A Dictionary of printers and printing: with the progress of literature, ancient and modern*, Londres 1839, p. 218.

tarii de Julio César de 1519, que desde el propio Renouard es considerada una mera «copie de l'edition de 1513»⁹, y así se afirma en los catálogos actuales de ediciones antiguas¹⁰. El propósito de este trabajo es precisamente dilucidar, a partir de la colación del texto del *Bellum Gallicum* de ambas ediciones, la naturaleza de la relación entre una y otra en el contexto de la producción de textos clásicos de la época.¹¹

Conviene reparar en que en 1515 no sólo había desaparecido el maestro impresor, sino también el artífice de la primera edición, Giovanni Giocondo, fallecido el mismo año (ca. 1433-1515). Giocondo, humanista polifacético¹², fue profesor de latín y griego en Verona, arquitecto y estudioso de la antigüedad, interesado por la arqueología, la epigrafía y los textos clásicos¹³, y a quien el propio Aldo, poco dado a aludir en sus prefacios a los colaboradores que le ayudan en la preparación de las ediciones, califica de *viro singulari ingenio, ac bonarum literarum studiosissimo*¹⁴.

2. LA EDICIÓN DE LOS *COMMENTARII* DE 1519 (A²)

Pues bien, la presunción de identidad entre ambas ediciones, la de 1513¹⁵ la de 1519¹⁶

⁹ A. A. Renouard, op. cit., p. 88.

¹⁰ Blackwell rare books. Ninety books, Catalogue B164: «They were equally popular in the early sixteenth century: this edition (sc. 1513) was almost immediately copied by Giunta in 1514, and a second Aldine appeared in 1519, both essentially reprints of this text and these illustrations» (http://rarebooks.blackwell.co.uk/rarebooks/assets/images/catalogues/cat_b164.pdf). La Libreria Antiquaria di Lucia Panini, en su catálogo de 2010 de «Libri antichi e rari» (www.luciapanini.it/catalogo_2010/catalogo8.pdf) se afirma que se trata de un «Seconda edizione aldina, a cura del Torresani, che riprende la prima, del 1513, curata dallo stesso Aldo Manuzio».

¹¹ Sobre este contexto editorial de la Venecia de comienzos del XVI, cf. B. Richardson, *Printing, writers and readers in Renaissance Italy*, Cambridge 1999, en particular, pp. 64-89.

¹² La figura y labor filológica de Giocondo cuenta con estudios clásicos como el de G. Vasari, *Vita di Fra Giocondo e d'altri veronesi*, con una introduzione, note e bibliografia di G. Fiocco, Florencia, 1915; R. Brenzoni, *Fra Giovanni Giocondo Veronese*, Florencia, 1960; L.A. Ciapponi, «Appunti per una biografia di Giovanni Giocondo da Verona», *Italia Medioevale e Umanistica* 11, 1961, pp. 131-158, y «Fra Giocondo da Verona and his Edition of Vitruvius», *The Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 47, 1984, pp. 72-90; V. Fontana, *Frà Giovanni Giocondo architetto 1433 c. 1515*, Vicenza, 1987; V. Jurěn, «Fra Giovanni Giocondo et le début des études vitruviennes en France», *Rinascimento*, 2nd ser., 14, 1974, pp. 102-116; M. Koortbojian, «Fra Giovanni Giocondo and his epigraphic methods», *Kolner Jarhbuch* 26, 1993, pp. 49-55.

¹³ Sobre su posición en el contexto del saber humanístico, cf. M.D. Reeve, «La erudición clásica», en Kraye (ed), *Introducción al humanismo renacentista* (vers. esp.), Madrid 1998, pp. 65-66. Giocondo forma parte del reducido grupo de humanistas que practicaron varias artes: Burke lo incluye en la nómina de los 18 italianos que practicarón tres o más artes en el Renacimiento (2001, p. 72, n. 28)

¹⁴ Prefacio a la edición de Plinio de 1508 p.

¹⁵ Descrita en Renouard 60, n. 1 (A. A. Renouard, *Annales de l'imprimerie des Alde, ou histoire des trois Manuce et de leurs éditions*, Paris 1834 –cf. Bibliobazaar 2009); Adams C-26 (Catalogue of Books printed on the Continent of Europe, 1501-1600 in Cambridge Libraries, compiled by H. M. Adams, 2 v., Cambridge 1967); Ahmanson-Murphy 117 (The Aldine Press: catalogue of the Ahmanson-Murphy collection of books by or relating to the press in the Library of the University of California, Los Angeles, incorporating works recorded elsewhere, Los Ángeles 2001); ICCU C126 (L'Istituto Centrale per il Catalogo Unico delle biblioteche italiane e per le informazioni bibliografiche); BML 313 (Biblioteca Medicea Laurenziana, *Le Cinquecentine della Biblioteca Medicea Laurenziana di Firenze*, a cura di Sara Centi. Saggio introduttivo di Neil Harris, Roma 2002); CNCE 8147 (*Censimento Nazionale Cinquecentine*, Italia). CCPB000005032-6. Ejemplares conservados en España: Madrid, BN, R/5890; Lleida. Biblioteca Pública del Estado, XVI Ces; Mahón, Biblioteca Pública del Estado, 10116; Toledo, Biblioteca de Castilla La Mancha, Fondo Antiguo, 16264.

¹⁶ Descrita en Renouard 88, n.º 11; Adams C-29; Essling 1734; Ahmanson-Murphy 185; Sander 1510; CNCE 8155; CCPB000029169-2. Esta edición presenta dos colofones: uno tras la edición del *Corpus Caesarianum*, en

se ha mantenido desde las primeras colaciones sistemáticas del s. XVIII hasta la actualidad: arranca con Oudendorp, quien en su edición de 1737 da entrada a las variantes aldinas bajo la designación de «*Aldi*» para referirse indistintamente a una y otra¹⁷. Por su parte el repertorio de *coniecturae* de Meusel, que tiene una importancia capital pues de él beben todas las ediciones críticas modernas, sólo considera la edición de 1513¹⁸.

Es cierto que hasta el momento la crítica no ha observado diferencias entre la edición de los *Commentarii* de 1519 y la de 1513 y, de hecho, esta nueva edición aldina es aparentemente una réplica de la de 1513 (a) en todos los aspectos formales de la impresión, tanto en los usos tipográficos de la cursiva¹⁹, en la caja y el formato de línea y página²⁰, como en la estructura de pliegos del volumen²¹, reproduciendo incluso la disposición del texto de los *Commentarii* y el resto de elementos paratextuales con extrema fidelidad, hasta el punto de parecer visualmente idénticas (1-262v).

De hecho, en cuanto al conjunto de estos elementos que preceden al texto de César, la edición de 1519 (a²) reproduce exactamente los datos de la portada de la edición de 1513, salvo la referencia final a la *literae Pontificis* (que no se incluye en a²) e incluye tres cuadernillos con 14 h. sin numerar antes del texto de los *Commentarii*, incorporando todos los elementos sustanciales de la edición de 1513 –incluyendo los dos fundamentales: el prefacio de Giocondo y el del propio Aldo–²², aunque suprime tres: el Prefacio de Aldo a los estudiosos, la relación de *Errata (Errata, quae uel inter impressionem contigerunt, uel impresso uolumine deprehendimus)*, corrigenda sic –incorporadas en el texto–, y la carta de Alejandro VI (*Exemplum Alexander Papa VI*).

264v (*Venetis in aedibus Aldi, et Andreae Soceri, mense ianuario M.D.XVIII*), y otro al final del volumen tras el Índice de Raimundo Marliano, en 296r (*Venetis in aedibus Eldi, et Andreae Soceri, mense novembr. M.D.XIX*). Ejemplares conservados en España: BN U/10987; R/20680(1) y R/33741 y Barcelona, Biblioteca Borja, San Cugat del Vallés, Rar. S-1-1.

¹⁷ En las *Notae a la Praefatio*, Fr. Oudendorp, *C. Iulii Caesaris De bellis Gallico et civili Pompeiano*, Leiden – Rotterdam 1737.

¹⁸ Meusel 1887, III. Lo mismo hace el editor oxoniense, Du Pontet (1900), en las *Sigla* de la *Praefatio* a su edición del *B.G.*

¹⁹ Tipo I1:80 (1513) y I1:79 (1519).

²⁰ En 8º, con un área tipográfica de 126x65 mm., con una media de 45 tipos fundidos por línea, y 30 líneas por página.

²¹ Edición de 1513: A-B⁸ C⁴ a-z⁸ aa-oo⁸; edición de 1519: A-B⁸ a-z⁸ aa-oo⁸.

²² Esta primera edición presentaba en los tres primeros pliegos una xilografía con el plano de la Galia coloreado (el primero en la historia de la imprenta), seguida de dos prefacios de Aldo, dirigidos al lector (*Aldus lectori S.*) y a los estudiosos (*Aldus studiosis S.*); a continuación incluía un índice alfabético de nombres propios (*Nomina locorum, urbium populorum Galliae*), y tras ella una serie de correcciones (*Errata, quae uel inter impressionem contigerunt, uel impresso uolumine deprehendimus, corrigenda sic*), una Carta del Papa Alejandro VI (*Exemplum Alexander Papa VI*), 5 grabados originales de Giocondo y sus correspondientes comentarios (la construcción del puente sobre el Rin [4.17]; la fortificación de Avarico, capital de los bitúriges [7.22-23]; la fortificación que preparó César para el cerco de Alesia [7.62-73]; la fortificación de Uxeloduno [8.40]; y la descripción de Massilia [B.C. 2.9]). Esta sección inicial se remataba con el prefacio de Giovanni Giocondo, el preparador de la edición, dedicado a Giuliano de Medici (*Ioan. Iucundus Veronen. Iuliano Medici S.P.D.*), en la cual se compendia el método de elaboración de la edición, que incluía una embriónica labor de *recensio*, cf. A. Moreno, «En los albores de la crítica del texto de César: El prefacio de Giovanni Giocondo a la edición aldina de los *Commentarii* (Venecia 1513)», *Julio César: textos, contextos y recepción. De la Roma Clásica al mundo actual*, Madrid 2010, pp. 129-152.

La eliminación de estos tres elementos responde a la búsqueda de la congruencia cronológica con el momento en el que se lleva a cabo la nueva edición:

A) En el caso del prefacio de Manuzio dedicado a los estudiosos, datado en diciembre del mismo año, precisa en primera persona, algunas circunstancias sobre la involucración de Aldo en la edición de 1513: aunque no alude directamente al trabajo de Giocondo ni ofrece ninguna información sobre los avatares del momento en el que se lleva a cabo la edición, sí revela que Aldo estuvo ausente cuando se imprimió al menos una parte de la obra y el mapa, y que su revisión se llevó a cabo cuando ya se encontraba en el proceso de impresión. El prefacio se centra en ofrecer algunos comentarios sobre el plano de la Galia (*totius Galliae pictura*) que figura al comienzo, advirtiendo de algunos errores que ha detectado, así como del uso de colores para distinguir pueblos ciudades y accidentes²³. De hecho la xilografía de la Galia de **a**² se ha elaborado siguiendo las pautas que en ese prefacio apuntaba Aldo, comenzando por su crítica a la ilegibilidad de las denominaciones de lugares y pueblos, que resultaba de difícil lectura en el abigarrado mapa de 1513²⁴. Igualmente se han introducido las correcciones al mapa de 1513 sugeridas por Aldo: así, señala en **a** la omisión del río Arar: «*Sub dictionem 'Sequani', ibi scribendum esse 'Arar fl.' Quae per incuriam praetermissa sunt*», omisión que se corrige en 1519; lo mismo sucede con Alexia, que no aparece en **a** («*inter 'Lingones' et 'Virodunum' ibi fuisse 'Alexiam'*»), pero sí se incorpora en **a**².

B) La relación de correcciones que Aldo incorpora como fruto de su revisión de **a** en la edición de 1513 se omiten en la nueva edición porque se han incorporado en el cuerpo del texto de **a**².

C) El texto del privilegio otorgado por Alejandro VI prohibiendo la reproducción de los tipos y ediciones aldinas se suprime, dado que ya no estaba vigente en el momento de la nueva edición.

Como novedad **a**² incorpora un elemento ausente en el volumen de 1513: un mapa de Hispania, trazado con los mismos criterios de disposición espacial del dibujo y de legibilidad de lugares y pueblos con los que está elaborado el mapa de la Galia. En la edición de los Giunta de 1514 aparece un mapa de Hispania, que aunque está concebido de una manera muy distinta a la de **a**² puede haber inspirado la idea de su incorporación en esta última. Así mismo las cinco xilografías que acompañan a **a**² se han elaborado claramente sobre el modelo de la edición de Giunta y no sobre **a**, en particular las tres últimas la fortificación que preparó César para el cerco de Alesia (*B.G.* 7.62-73), la fortificación de Uxeloduno (*B.G.* 8.40) y la descripción de Massilia (*B.C.* 2.9).

²³ *Totam autem picturam, ut esse cognitu facilior, uariis coloribus distinguendam iussimus.* Aldo se demora a continuación en matizar las denominaciones de algunos colores, en particular sobre la gama del púrpura.

²⁴ En este mismo prólogo, Aldo señala, no sin cierta ironía, que se requiere del concurso de un Edipo que interprete algunos nombres que se acuñaron mientras él estaba ausente (cf. Plauto, *Poen.* 444): *Item quia in pictura praecedenti quaedam locorum nomina uix legi possunt, in quibusdam Aedipo coniectore opus est, eius culpa, qui incidit literas absente nobis, curauimus omnia, quae in pictura habentur, nomina, hic imprimenda, ut hic, cum libuerit, queat quis, quae in pictura sunt, corrigere.*

3. LA FORMA TEXTUAL DE LA EDICIÓN DE 1519

Para identificar la forma textual de **a**² es preciso partir de colación de ambas ediciones para comprobar hasta qué punto **a**² mimetiza la edición precedente. El nivel de afinidad entre ambas induce a pensar en una forma textual idéntica, pues de hecho **a**² sigue mayoritariamente a **a**, adoptando la mayoría de sus propuestas y conjeturas y enmiendas, muchas de ellas de gran valor.

Desde el punto de vista de la selección de variantes respecto a la tradición del texto cesariano, **a**² reproduce el comportamiento de **a** en relación con la sedimentación de elementos textuales de la tradición antigua. Así, ambas ediciones no se ven afectadas por las siguientes omisiones que caracterizan a la clase alfa²⁵:

- 2.31.2 et ex propinquitare pugnare *edd. pr. a a*² om. α
 7.12.2 Biturigum positum in uia Nouiodonum *edd. pr. a a*² om. α
 8.11.1 nisi a maiore – 12.2 circumuentos adgrederetur *edd. pr. a a*² om. α

Igualmente comparten las dos omisiones más relevantes que caracterizan a la clase alfa:

- 3.8.2 et si quos intercipere potuerunt *om. α edd.pr. a a*²
 7.45.2 mulorumque produci deque his stramenta *om. α edd. pr. a a*²

Por contra, no se ven afectadas por las dos omisiones más significativas de la clase β

- 3.9.10 auxilia ... arcessunt $\alpha a a$ ² : *om. $\beta\omega$*
 7.77.13 cuius rei ... iudicarem $\alpha a a$ ² : *om. β*

La dependencia de **a** se confirma por la adopción por parte de **a**² de muchas de las enmiendas y conjeturas introducidas por Giocondo en la edición de 1513, como las que incorpora a partir de la tradición manuscrita antigua²⁶:

- 1.15.3 et nouissimo agmine ω etiam nouissimo agmine *edd. pr.*
 ex nouissimo agmine **Oa a**²

²⁵ Las siglas utilizadas son las siguientes:

A) Para la tradición manuscrita del *B.G.*: ω = consenso de las clases α y β ; α = consenso de los cód. **AQBMSLN**; χ = consenso de los cód. **AQ**; ϕ = consenso de los cód. **BMSLN**; β = consenso de los cód. **TVUR**; π = consenso de los cód. **TV**; ρ = consenso de los cód. **UR**.

B) Para las ediciones incunables (1469-1499): *edd. pr.* = consenso entre las ediciones incunables; **r** = Roma 1469 (Giovanni Andrea Bussi); **v** = Venecia 1471 (Nicolas Jenson); **m** = Milán, 1477 (Antonius Zarotus); **t** = Treviso 1480 (Michael Manzolus); **v**^s = Venecia 1482 (Octavianus Scotus); **v**^t = Venecia 1490 (Theodorus de Razonibus); **v**^p = Venecia 1494 (Philippus Pincius); **v**^f = Venecia 1499 (Benedictus Fontana).

C) Para las ediciones del s. XVI: **a** = Venecia 1513 (Editio Aldina); **a**^c correcciones in **a**; **a**² = Venecia 1518 (Altera editio Aldina); **a**³ Venecia 1559 (cum correctionibus Pauli Manutii); **b** = Bolonia 1504, Philippus Beroaldus (Lion 1508; 1512); **g** = Florencia 1514 (ex officina P. Giunta); **l**^s = Lión 1536 (Sebastianus Gryphius); **p**^v París = 1543 (Michael Vascosanus); **p**^s = París 1544 (Robertus Stephanus).

²⁶ Sobre el análisis de esta práctica conjetural, y en concreto sobre las procedencia de muchas de las conjeturas presuntamente genuinas de Giocondo a partir de la tradición manuscrita representada por el ms. del s. XII, Oxford Merton Coll. 307 (que denominaremos **O**), cf. A. Moreno, «Bases manuscritas de la práctica conjetural de la edición aldina del *Bellum Gallicum* de César (Venecia 1513)», *Emerita* 67,2, 2009, pp. 223-245.

- 3.7.2 hiemarat **AQ^cβ** hiemerat **Q¹B¹M¹** hiemauerat ^c **M^cSLN** *edd. pr.*
 hyemabat **O a a²** *edd. post.*
- 6.8.6 pila in hostes immittunt *edd. pr.* pila in hostes iaciunt **O a a²** *edd. post. Lips., Scal.*
- 7.1.1 caede senatusque consulto *edd. pr.* caede de senatusque consulto **O a a²** *edd. post.*
- 7.86.5 fossas explent aditus expediunt **O a a²** *edd. post.*

Si embargo la identidad entre ambas ediciones es sólo aparente. Desde el punto de vista textual, el cotejo entre **a** y **a²** permite comprobar que existe un volumen significativo de variantes de **a²** respecto a **a**. ¿Cómo se explican estas divergencias entre ambas ediciones? Aparentemente, podrían inducir a pensar en que nos encontramos ante una muestra más del proceso de *emendatio* constante al que se ven sometidos los textos clásicos en este período, una *emendatio* realizada en el taller veneciano cuando los artífices de la primera edición de 1513, Giocondo y el propio Aldo, ya no pueden hacerla ¿Es posible que el texto cesariano siguiera siendo revisado durante el período en el que los Torresani están al frente de la imprenta aldina?

Para poder interpretar adecuadamente estas diferencias entre ambas ediciones hay que contar con un factor más: en el lapso de tiempo que va desde uno a otro impreso aldino, salió a la luz, en 1514, una edición de los *commentarii* de la imprenta florentina de los Giunta (**g**, que denominamos **g²⁷**), rival y la vez emuladora cuando no directamente dada al plagio de las ediciones del taller veneciano.

Pues bien, podemos advertir cómo las múltiples divergencias presentes en **a²** no son fruto de la iniciativa de la prensa aldina, si no han sido tomadas de esta edición florentina de 1514 a cargo de Filippo di Giunta. El auge de este taller se debe, como es bien sabido, a su decisión de imitar, a partir de 1503 y hasta la muerte de Aldo, las iniciativas de éste sobre las ediciones de clásicos en lengua original y en versiones traducidas, mimetizzando incluso la tipografía cursiva y el formato en 8º, hasta el punto de dar lugar a agrias disputas sobre la legitimidad de estas prácticas.²⁸ De hecho, la edición giuntina de 1514 se basaba fundamentalmente en la de Giocondo de 1513, cuyas ilustraciones, comentarios y prefacio reproducen, si bien el editor florentino insiste en la revisión minuciosa de la que ha sido objeto el texto del veronés, introduciendo algunas correcciones para paliar, según declara en el texto que acompaña al mismo título, la incuria y los errores de los editores anteriores:

Commentaria Caesaris, prius a Jocundo impressioni data, posterius a nobis diligentissime revisa, et cum exemplaribus eiusdem collata, restitutis omnibus locis,

²⁷ *Commentaria Caesaris, prius a Jocundo impressioni data, posterius a nobis diligentissime revisa...* Ex officina P. de Giunta. Edición de referencia: París, BNF J-13272. Philippo di Giunta ya había impreso los *Commentarii* en su taller de Florencia en 1508, a cargo de Luca Robbia. Para la descripción de las ediciones de 1514, cf. Adams C-27; D. Decia (*I Giunti tipografi editori di Firenze*, Florencia 1978) I, 52; ICCU C127; Index Aureliensis (*Catalogus librorum sedecimo saeculo impressorum, Aureliae Aquensis*, 1965-) 128.658; CNCE 8148. Sobre esta edición, cf. A. Moreno, «La edición de Philippo de Giunta del *Bellum Gallicum* de César (Florencia 1514)», *Epos* 20-21, 2004-2005, pp. 13-30.

²⁸ Sobre estos litigios entre Aldo y la familia Giunta, cf. M. Lowry, *The World of Aldus Manutius*, pp. 156-158. Un análisis pormenorizado del comportamiento de Filippo di Giunta durante este período puede verse en B. Richardson, *Print Culture...*, pp. 75-85.

quae per incuriam ab iis qui ea impressere, uel relicta uel errata fuerunt, sic ut ne unum nota earum castigationum desit in nostris...

Esta evidente minusvaloración de la edición aldina de 1513 encubre, sin embargo, una dependencia sustancial de la misma, toda vez que, como hemos tenido ocasión de demostrar en un trabajo anterior, **g** ha adoptado como base de su edición el texto preparado por Giocondo así como los comentarios e ilustraciones a diversos pasajes del veronés, con los cuales se abre la edición de Giunta, si bien prescinde del prefacio de Giocondo, en el cual da cuenta de los avatares de su edición, así como de los dos prefacios de la edición aldina de 1513. La edición de Giunta, sobre la base aldina, lleva a cabo en realidad un nuevo proceso de *emendatio*.

Pues bien, hemos podido comprobar que las variantes entre **a²** y **a** provienen de esta edición de 1514, de manera que el proceso de elaboración de la segunda edición aldina parte formalmente de **a** –reproduciendo su tirada de línea y de caja de escritura exactamente igual que en la edición de 1513, asumiendo también su grafía²⁹ y puntuación–, pero introduciendo sobre ella las enmiendas de la edición de 1514.

La relevancia de este proceso estriba en que el texto resultante de **a²** es el que se extiende en las principales ediciones postincunables hasta 1559, cuando se publica la edición de Paolo Manuzio, que todavía hereda el texto de Giocondo (Venecia 1559, **a³**); como referencia de este periodo postincunable heredero de la edición aldina hay que mencionar las ediciones de Sebastián Gryphius (Lión 1536 y reimpresiones posteriores, **l⁸**); Michael Vascosanus (París 1543, **p^v**) y Robertus Stephanus (París 1544, **p^s**)³⁰.

4. NIVELES DE DISCREPANCIA TEXTUAL ENTRE LAS EDICIONES ALDINAS

Si centramos la atención en las divergencias entre **a²** y **a**, podemos advertir que estas desviaciones sólo se explican a través de la imitación de **g**, que ha servido al taller de los Torresani como modelo para practicar una *emendatio* a distintos niveles sobre el original de Giocondo de 1513. Pero esta corrección del texto, tan del gusto de los editores de época humanística, no se lleva a cabo en una manera aleatoria, sino sobre la base de un criterio claro: la preferencia por las propuestas de la tradición manuscrita e impresa anterior frente a la propensión conjetural que subyace en el texto de Giocondo.

La adopción de este criterio conservador explica, por ejemplo, la revisión de errores banales de **a** que son corregidos para amoldarse a la lectura *recepta* de la tradición:

6.10.4 peste aquam **a** posteaquam **g a²**

7.15.3 denfedi **a** defendi **g a²**

²⁹ **a²** sigue escrupulosamente las grafías de **a**, incluso frente a **g**, como revela el tratamiento de los acusativos plurales en *eis* (7.9.3 in omneis parteis **a a²** in omnes partes **g**). Sólo esporádicamente se aparta de **a** para seguir a **g** en algunas variantes gráfico-fonéticas (1.52.3 *spacium a spatium g a²*) y en el uso de la mayúscula en algunos nombres propios (7.8.2 gebenna **a** Gebenna **g a²**)

³⁰ Al consenso entre todas estas ediciones postincunables entre la primera aldina y la tercera, que abarca desde 1514 a 1559 (es decir, las ediciones **g a² l⁸ p^v p^s a³**) lo denominamos *edd. post.*

Pero también lo hace cuando **g** revisa un buen número de conjeturas del texto aldino, en virtud de un criterio claramente predominante: la adopción de variantes fundamentadas en la tradición precedente, tanto manuscrita como impresa, ejerciendo una nueva labor de *emendatio*, en la cual se pueden distinguir los siguientes niveles:

A) Revisión de lecturas de la primera edición aldina:

a) Se desestiman lecturas de **a** basadas en algún testimonio de la tradición manuscrita anterior:

- 3.10.2 sibi idem licere ω **a** idem sibi licere **g a**²
 6.16.5 innocentium α π *edd. pr.* **a** innocentiam ρ **g a**²
 5.45.3 magnis **Lr** *edd. pr.* **a** magnisque ω **g a**²
 7.14.9 neu suis sint α **a a**² ne suis sint β **g**

b) Se desestiman correcciones de la edición aldina carentes de apoyo en la tradición manuscrita anterior:

- 1.1.3 proximi **a** proximique ω *edd. pr.* **g a**² *edd. post.*
 1.13.2 Caesarem **a p**^v **p**^s illum ω *edd. pr.* **g a**² **a**³ *edd. post.*
 1.31.1 secreto et in occulto **a p**^v **p**^s secreto in occulto ω **g a**² **a**³ secreto **r v** secreto et occulto **t v**^s **v**^f
 3.9.7 in intercluso mari **a** in concluso mari ω *edd. pr.*, **g a**² *edd. post.*
 3.14.3 qua ratione **a** quam rationem ω **g a**² *edd. post.*
 7.68.3 erat pulsus *edd. pr.* **a** erant pulsi ω **g a**² *edd. post.*

c) Se revisan algunas propuestas de puntuación de **a**

- 6.12.6 restitutis nouis **a** restitutis, nouis **g a**² *edd.*

Adviértase como la opción textual de **g** secundada por **a**² cuenta con respaldo en la tradición manuscrita anterior (salvo en 1.1.3).

B) Preferencia por las correcciones de ac que secunda **g** frente **a a**

La edición de 1519 no se limita a reproducir el texto de Giocondo corrigiéndolo a tenor de **g**, sino que introduce un buen número de correcciones que fueron incorporadas en un pliego sin numerar a la edición de 1513 bajo la denominación de *Errata* y que denominaremos **a**^c, y que se elaboraron por parte probablemente del propio Aldo durante el proceso de corrección de los pliegos de imprenta de la edición aldina.

Podemos comprobar que la mayoría de las correcciones propuestas por **a**^c son asumidas por la edición de 1514 y aparecen a su vez en la nueva tirada veneciana de 1519.

Entre las distintas modalidades de correcciones de **a**^c que **g** y **a**² secundan podemos identificar las siguientes:

a) Correcciones gramaticales

- 1.7.3 principum **α ρ** *edd. pr.* **a** principem **π b a^c g a²** *edd. post.*
 1.13.1 curauit **a** curat **ω** *edd. pr.* **a^c g a²**
 1.13.1 traduxit **a** traducit **ω** *edd. pr.* **a^c g a²**
 3.1.6 flumen **α a** flumine **β** *edd. pr.* **a^c g a²**
 6.29.3 turri **v^s v^f a** turrim **α rvt a^c g** turrem **b**
 8.11.1 locis **α ρ** *edd. pr.* **a** loci **π a^c g** *edd. post.*
 8.15.1 confisi loco **a** confisi loci **ω** *edd. pr.* **a^c g** (*edd.*)
 1.21.1 cognosceret **ω** *edd. pr.* **a** cognoscerent **N² S a^c g a²** *edd. post.*
 3.3.2 possent **ω** *edd. pr.* **a** posset **a^c g a²**
 7.59.5 instabat **φ rt v^s a** instabant **χ T vv^f a^c g a²**
 2.5.8 habebantur **β a** habeantur **α a^c g**
 2.29.4 reliquerant **rv v^f a** reliquerat **t v^s** reliquerunt **ω a^c g**
 2.23.1 constiterunt **rvtv^f a** constituerunt **v^s** constiterant **ω a^c g**
 3.1.2 cum portoriis **α** *edd. pr.* **a** portoriis **β a^c g a²**
 6.34.6-7 audacia, et **N^c** *edd. pr.* **a** audacia, ut **ω a^c g a²** audacia. at *recc.*
 7.69.5 sub muroque **β QLN a** sub muro quae **ABMS a^c g a²**

b) Variantes léxicas

- 1.28.5 in partem **ω** *edd. pr.* **a** in parem **a^c g a²** *edd. post.*
 1.40.10 uiderentur **α r t v^s v^f a** auferent **β v a^c g a²** *edd. post.*
 1.45.2³¹ posuisset **v^f a** imposuisset **ω rvt v^s a^c g a²**
 3.4.5 electa **α a** *edd.* lecta **β a^c g a²**
 3.8.1 eo mari **α** *edd. pr.* **a** eodem mari **β a^c g a²**
 3.15.3 commouere **α** *edd. pr.* **a** mouere **β a^c g a²**
 3.27.1 ciuitates **a p^s** nationes **ω a^c g a²** *edd. post.*
 8.15.5 conderant **a** conederant **β a^c g a²** consueverant **consuerant** *edd. pr.*
 8.29.3 confluxerant **a** conflixerant **a^c g a²**

c) Correcciones de nombres propios

- 3.1.1 Veragos **a** Veragros **ω** *edd. pr.* **a^c g a²**
 3.23.5 Sartorio **a** Sertorio **ω** *edd. pr.* **a^c g a²**
 3.27.1 Cosates **π a** Cocosates **α ρ a^c g a²**
 4.1.1 Tenchetheri **a** Tenchtheri **a^c g a²**
 6.9.6 Vbi qui **SMN a** Vbi ii **B¹U** Vbii qui **χ B^cV** *edd. pr.* **a^c g a²**
 6.25.1 Tauracorum **a** Rauracorum **β a^c g a²** Tauriacorum **α**
 7.61.3 Rhemorum **a** remorum **ω** *edd. pr.* **a^c g a²**
 8.6.3³² ab lucio l a **T a l V** a L. Labieno *edd. pr.* **a** a T. Labieno **i a^c g a²**

³¹ El desliz de **v^f** (incunable de Venecia 1499) es asumido por **a** y se explica plausiblemente en virtud de una haplografía (*stipendium imposuisset*). La lectura mayoritaria de los manuscritos es seguida por el resto de incunables y por **a^c**, **g** y **a²**.

³² Curiosamente, la edición aldina de 1513 secunda en este caso la lectura común de las ediciones incunables, si bien es revisada por **a^c** a tenor de la propuesta de la edición de Giunta de Florencia 1508, enmienda que es incorporada en **g a²** y la crítica del texto moderna de manera unánime.

d) Omisiones y adiciones

- 1.42.6 ei legioni **a** *om.* **B^c β a^c g a²** ei **a**
 2.16.1 captiuis eorum **β a** captiuis **α** *edd. pr.* **a^c g a²**
 2.28.1 et maiores natu **a** maiores natu **ω** *edd. pr.* **a^c g a²**
 3.1.2 cum portoriis **α** *edd. pr.* **a** portoriis **β a^c g a²**
 3.9.6 quos neque ullam facultatem **a** neque ullam facultatem **a^c g a²**
 3.13.6 hae siue propter lini **a** siue propter lini **ω a^c g a²**
 3.13.6 posse arbitrabantur **α a** arbitrabantur **β a^c g a²**
 3.14.4 tantum tamen **a** tamen **ω a^c g a²**
 7.68.3 si qua maxima **a** qua maxima **α a^c g a²**
 3.9.1 quod ipse aberat **ω** *edd. pr.* ille aberat **a** quod ille aberat **a^c g a²** *edd. post.*
 3.9.6 insulas nouisse **a** insulasque nouisse **a^c g a²**
 3.10.1 erant difficultates **a** erant hae difficultates **ω a^c g a²**
 3.13.3 naues totae **a** nauesque totae **ω a^c g a²**

e) Modificaciones en la puntuación

– Alteración en la posición de la vírgula curva:

- 3.1.5 in ualle non magna, adiecta planicie, **a** in ualle, non magna adiecta planicie, **a^c g a²**
 3.9.4 concisa, aestuariis nauigationem **a** concisa aestuariis, nauigationem **ω v a^c g a²**
 8.32.2 fuerat, eius natura **a** fuerat eius, natura **a^c g a²**

– Supresión de signos presentes en **a**:

- 7.48.4 simul, et curso **a** simul et cursu *edd. pr.* **a^c g a²**
 8.14.2 oppressi, luce **a** oppressi luce **a^c g a²**
 8.16.3 progressi, hostes **a** progressi hostes **a^c g a²**
 8.46.6 sustinuerat, fidelitate **a** sustinuerat fidelitate **a^c g a²**

– Inserción de signos ausentes en **a**:

- 7.80.1 nouerit equitatum **t v^s v^f a** nouerit, equitatum **rv a^c g a²**
 8.31.2 tempore eodem **a** tempore, eodem **a^c g a²**
 8.31.4 Carnutum aduentu **a** Carnutum, aduentu **a^c g a²**
 8.41.2 periculo e regione **a** periculo, e regione **a^c g a²**

– Sustitución de un punto bajo de **a** por una vírgula curva:

- 3.22.1 appellant. Quorum **rvt v^s a** appellant, quorum **v^f a^c g a²**

f) Revisión de erratas tipográficas de **a**

- 1.36.7 exercitassimi **a** exercitatissimi **a^c g a²**

- 3.6.2 *superiobus a superioribus a^c g a²*
 6.10.2 *aductos a adductos a^c g a²*
 6.31.1 *dubium clam dimissis a dubium est. Sed certe clam dimissis³³ a^c g a²*
 8.8.3 *impedimentorum a impedimentorum a^c g a²*
 8.18.4 *proter a propter a^c g a²*

Es, pues, claro que la edición giuntina de 1514 y la edición veneciana de 1519 asumen mayoritariamente las correcciones propuestas en las *Errata* al texto de Giocondo, tanto las que tienen su fundamento en la tradición anterior (cf. 1.40.10 *uiderentur a r t v^s v^f a auferent b v a^c g a² edd. post.*), como las que se deben a una actividad conjetural propia de a^c, como revela 1.28.5 *in partem edd. pr. a in parem a^c g a² edd. post.*, donde nos encontramos con una propuesta de gran perspicacia crítica que se impuso en la crítica humanística posterior y en las ediciones críticas modernas, ante la banalización que sufrió la tradición manuscrita y que tan fundamente fue objeto de esta conjetura en a^c.

Podría, sin embargo, sospecharse que se trata de dos procesos de copia independientes de g y de a² sobre a^c para enmendar el texto de Giocondo de 1513, pero hay un argumento que viene a desmentir esta hipótesis y que corrobora la dependencia de la forma textual de a² respecto a g: los casos en que, frente a esta tendencia mayoritaria, la edición giuntina no adopta la corrección de a^c; en ellos descubrimos que la edición de 1519 sigue precisamente a g, apartándose de la corrección aldina:

- 1.35.2 *graueretur a grauarentur a^c graueretur o edd. pr. g a² edd. post.*
 1.42.6 *et nunc ad equum rescribere edd. pr. b a et ad equum rescribere a^c ad equum rescribere o g a²*
 3.1.2 *consuerant γBSM a consueuerunt a^c consueuerant Lπ r vt v^s v^f g a^c edd. post.*
 5.52.1 *uidebat. Omnibus suis incolumis copiis, eodem die edd. pr.*
uidebat, omnibus suis incolumibus copiis. Eodem die a
uidebat, omnibus suis incolumibus copiis, in eodem die a^c
uidebat, omnibus suis incolumibus copiis, eodem die g a² edd. post.

En estos casos, g –y a partir de ella, a²– parece desestimar tanto la variante de Giocondo en a como la corrección de a^c, apoyándose en un criterio más conservador, como es el respaldo de la tradición manuscrita mayoritaria (1.35.2; 1.42.6 y 3.1.2).

Un ejemplo ilustrativo de las relaciones entre ambas ediciones aldinas se puede observar en las Figuras 1 y 2, donde se reproduce la página 4^v de ambas ediciones. Una primera impresión podría hacer pensar que se trata exactamente del mismo texto, habida cuenta de la identidad tipográfica y de la deliberada correspondencia de caracteres a comienzo y final de línea. Pero, además de la multiplicidad de diferencias en la tipografía de las abreviaturas, existen algunas diferencias textuales que revelan la naturaleza de las diferencias entre ambas ediciones: así, en las líneas 17-18, correspondientes a *B.G.* 1.13.1, a (Figura 1) presenta las lecturas *curavit* y *traduxit*. En ambos casos se trata de en-

³³ Un salto de página ha condicionado el error: a salta de *dubium a clam dimissis*; a^c Marca la omisión de *est sed certe*, que sin embargo se recoge en el reclamo del fol. 72v de a.

mriendas de Giocondo en busca de una pretendida coherencia temporal en pasado del pasaje, pero sin fundamento en la tradición manuscrita e impresa anterior. Estas propuestas fueron corregidas en *curat* y *traducit* por Aldo en las *Errata* que preceden a la misma edición de 1513, y fueron incorporadas a la edición de la imprenta rival de los Giunta en 1514, y son efectivamente asumidas por **a**², como puede verse en la Figura 2. Más adelante (lín. 20) **a** recoge en 1.13.2 *Caesarem* (Figura 1), lectura igualmente sin respaldo en la tradición anterior y buen reflejo de la propensión de Giocondo de evitar cualquier ambigüedad mediante la explicitación, dado que la tradición mayoritaria lee en este punto *illum*. Es interesante señalar que **a**² no corrige en este caso el texto de Giocondo; en cambio **g** vuelve a practicar la *emendatio* sobre **a** y se desvía de la primera propuesta aldina para incorporar *illum* con un criterio más conservador avalado por la tradición manuscrita e impresa anterior. **a**² secunda en este caso a su modelo **g** frente a **a** (Figura 2).

5. DIVERGENCIAS DE **a**² RESPECTO A **G**

Este modo de proceder de la edición de 1519 respecto a **g** no se aplica mecánicamente, toda vez que es posible determinar un margen de iniciativa de **a**² para distanciarse de **g** y mantener las propuestas de **a**. Podemos identificar tres casos en los que así ocurre:

A) Corrección de errores textuales flagrantes de **g**:

7.1.4 Aruernus **o a a**² Aruernis **g**

7.55.4 magistratum **o a a**² magistrum **g**

B) en terrenos como el uso de la mayúscula, todavía muy titubeante en determinados contextos:

a) Tras punto, **a** todavía se muestra muy titubeante, frente a la propensión de la edición de Giunta de adoptar la mayúscula tras punto: 7.24.1 potest. his tot **a a**² potest. His tot **g**.

b) En gentilicios: 6.35.4 usipetes **a a**² Vsipetes **g**; 7.7.4 uolcis, artomicis **a a**² Volcis, Artomicis **g**; 7.9.4 lingones **a a**² Lingones **g**; 8.23.6 romani **a a**² Romani **g**; 3.14.7 gallicis **a** Gallicis **g**; 7.14.1 genabi **a** Genabi **g a**². Pero 7.59.1 Ligere **a a**² es banalizado en ligere **g**.

c) En nombres de lugar: 7.8.3 Gebenna **a g**; **a** 6.31.3 (cf. 8.31.4) pero en cambio 7.8.2 gebenna **a** Gebenna **g a**²; oceano **a a**² Oceano **g**.

d) En el tratamiento de términos relacionados con el poder y sus instituciones y con cargos civiles y militares: *Imperium* se documenta con mayúscula en **a**, pero **g** lo escribe con minúscula (7.4.6.9 Imperium **a a**² imperium **g**), al igual que *imperator* (7.1.7, cf. 7.52.3 Imperator **a a**² imperator **g**, pero no siempre, cf. 8.19.4 Imperatorem **a g**); en cambio *senatum*, sobre la cual vacila **a**, se escribe preferentemente con mayúscula en **g** (7.33.2 Senatum **a g**, pero 7.33.3 senatu **a** Senatu **g a**²); algunos cargos que **a** escribe con mayúscula se notan en minúscula en **g** (8.48.3 Praefectum **a a**² praefectum **g**; 8.55.1 Duci **a a**² duci **g**).

e) En otros vocablos: 6.18.1 ab Dite Patre **a a**² ab Dite patre **g**; 7.19.3 marte **a a**²

LIB.

de tertia uigilia cum legionibus tribus e castris profectus, ad eam partem peruenit, quæ nondum flumen trásierat. Eos impeditos, et inopinantes aggressus, magnam partem eorum concidit. reliqui se se fugæ mandarunt, atque in proximas syluas abdiderunt. Is pagus appellabatur tigurinus. Nam omnis ciuitas Heluetia in quattuor pagos diuisa est. Hic pagus unus cum domino exisset, patrum nostrorum memoria. L. Cassium consulem interfecerat, et eius exercitum sub iugum miserat, ita siue casu, siue consilio deorum immortalium, quæ pars ciuitatis Heluetiæ insignem calamitatem populo Ro. intulerat, ea princeps poenas persoluit. Quæ in re Cæsar non solum publicas, sed etiam priuatas iniurias ultus est, quod eius socii. L. Pisonis auum. L. Pisonem legatum Tigrurini eodẽ prælio, quo Cassium, interfecerant. Hoc prælio factõ reliquas copias Heluetiorum ut consequi posset, pontem in Arare faciendũ curauit, atque ita exercitum traduxit. Heluetij repentino eius aduentu comoti, cum id quod ipsi diebus. xx. ægerime confecerant, ut flumen transirent, Cæsare uno die fecisse intelligerent, legatos ad eum mittunt, cuius legationis Diuico princeps fuit, qui bello Cassiano dux Heluetiorũ fuerat. Is ita cum Cæsare egit, Si pacẽ populus Ro. cum Heluetijs faceret, in eam partem ituros, atque ibi futuros Heluetios, ubi eos Cæsar constituisset, atque esse uoluisset. Sin bello persequi perseveraret. remuneretur et ueteris incommodi populi. R. et pristinæ uirtutis Heluetiorum. Quod improviso unum pagũ adortus esset, cum hi, qui flumen trássissent, suis auxilium ferre non possent, ne ob eam rem, aut suæ magnopere uirtuti tribueret.

Figura 1: Venecia 1513 (a), 4^v (B.G. 1.12.2 – 13,5)
Madrid, Biblioteca Nacional, R/5890

LIB.

de tertia uigilia cū legionibus tribus ē castris profectus, ad eā partem peruenit, quæ nondum flumen trāsierat. Eos īpeditos, et īopinantes aggressus, magnam partē eorum concidit. reliqui se se fugæ mandarunt, atque ī proximas syluas abdidērunt. Is pagus appellabatur tigurinus. Nam omnis ciuitas Heluetia in quattuor pagos diuisa ē. Hic pagus unus cū domo exisset, patrum nostrorū memoria. L. Cassium consulē interfecerat, et eius exercitū sub iugum miserat, ita siue casu, siue consilio dcorum immortalium, quæ pars ciuitatis Heluetiæ insignē calamitatem populo Ro. intulerat, ea princeps pœnas persoluit. Quia in re Cæsar non solū publicas, sed etiā priuatas iniurias illis est, quod eius socii. L. Pisonis auū. L. Pisonem legatū Tigurini eodē prælio, quo Cassiū, interfecerāt. Hoc prælio factō reliquas copias Heluetiorū ut consequi posset, pontem in Arare faciendum curat, atque ita exercitiū traducit. Heluetiū repente eius aduētū cōmon, cū id quod ipsi diebus. xx. ager rime cōfecerant, ut flumen transirent, illum uno die fecisse intelligerēt, legatos ad eum mittunt, cuius legionis Diuico princeps fuit, qui bello Cassi. no dux Heluetiorū fuerat. Is ita cū Cæsare egit, Si pacē populus Ro. cū Heluetiis faceret, in eam partem ituros, atque ibi futuros Heluetios, ubi eos Cæsar cōstitisset, atque esse uoluisset. Sin bello persequi perseueraret. reminiscere tur et ueteris incōmodi populi. R. et presen. e uirtutis Heluetiorum. Quod īpruviso unum pagū adortus esset, cū hi, qui flumen transissent, suis auxilium ferre non possent, ne ob eā rē, aut suæ magnopere uirtuti

Figura 2: Venecia 1519 (a²), 4^v (B.G. 1.12.2 – 13,5)
Madrid, Biblioteca Nacional, R/33741

Marte **g**; 7.26.4 Timor **a a²** timor **g**; 7.41.5 solis **a a²** Solis **g**; 8.55.1 Bellum **a a²** bellum **g** (en cambio 8.55.2 Belli gerendi **a** belligerendi **g a²**).

C) En el tratamiento de la puntuación, donde ocasionalmente la edición de 1519 se aleja esporádicamente del modelo de **g** para volver a **a**:

- 7.72.2 aut noctu ad munitiones hostium...aduolaret **a a²** aut noctu ad munitiones,
hostium aduolaret **g**
- 8.24.4 si quos fortuna fecisset reliquos nullum reditum...haberet **a a²** si quos fortu
na fecisset reliquos, nullum reditum...haberet **g**
- 8.31.2 eodem instante, Dumnaco possent **a a²** eodem instante Dumnaco possent **g**

6. CONCLUSIONES

En la historia del texto de los *Commentarii* de César se ha dado por supuesta la identidad entre la primera edición de 1513 y la segunda de 1519, considerada habitualmente una réplica de la primera. Sin embargo, a pesar de la similitud formal entre ambas –toda vez que la edición de 1519 (**a²**) reproduce el formato, la tipografía y la tirada de línea de la primera edición de 1513 (**a**)–, hemos podido comprobar en este artículo, a partir de la colación del texto del *Bellum Gallicum* de las dos ediciones, que la forma textual **a²** no es idéntica a la **a**, habida cuenta de que se han introducido diversas divergencias cuyo origen está en la edición Florentina de 1514 (**g**), edición que a su vez se basa en el texto de Giocondo de 1513, sobre la cual se practica la *emendatio* con un criterio claro: la recuperación de lecturas de la tradición manuscrita anterior frente a las conjeturas incorporadas por **a**.

Estamos ante una muestra ilustrativa del proceso de revisión constante que caracteriza la intervención en el texto de los editores de obras clásicas de esta época: la asunción de lecturas de la tradición manuscrita e impresa anterior y a la vez la propuesta de múltiples correcciones sobre esa tradición, y en particular la práctica de la *emendatio* de las ediciones precedentes: así, en este caso, mientras la edición florentina de 1514 imita el impreso aldino de 1513 preparado por Giocondo con correcciones presumiblemente procedentes del propio Aldo, la segunda edición 1519 del taller veneciano, una vez fallecido Aldo, no es una mera réplica de la primera sino que incorpora las propuestas de corrección de la edición de los Giunta, sin atisbos de una intervención crítica del taller veneciano, que ha perdido la iniciativa en la elaboración de los textos tras la muerte de Aldo, como advierte Richardson en relación con otras muchas ediciones de la época: «From about 1515, the year of Aldo's death, the Giunta press enjoyed a period of expansion which marked a turning point in the firm's relationship with Venetian printing. Filippo and Bernardo (*sc.* Giunta), who was associated in the production of editions from March 1515, began to print Greek and Latin texts which Aldo and his successors had not yet published, and they soon found themselves being imitated by their Venetian rivals».³⁴

³⁴ B. Richardson, *Print Culture in Renaissance Italy*, *op. cit.*, p. 83.